

Ⓟ

**PENGUASAAN KATA GANTI NAMA DIRI  
BAHASA SEPANYOL DI KALANGAN  
PELAJAR MELAYU UNIVERSITI MALAYA**

**RADHIAH BINTI ISMAIL**

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI  
KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**JUN 2004**

**Perpustakaan Universiti Malaya**




**A511935507**

---

## PERAKUAN HASIL KERJA AKADEMIK

Dengan ini, saya **Radhiah Binti Ismail** No. Pendaftaran **TGA020027** mengakui bahawa Disertasi yang saya serah bertajuk : **“Penguasaan Kata Ganti Nama Diri Bahasa Sepanyol Di Kalangan Pelajar Melayu Universiti Malaya”**, adalah hasil kerja akademik saya sendiri, kecuali bahan-bahan/petikan yang telah dinyatakan sumber asalnya.



Nama : Radhiah Binti Ismail

Tarikh : 17 Jun 2004

## ABSTRACT

This dissertation presents a research on the mastery of pronouns in Spanish as a foreign language among Malay students at university level. This dissertation also presents survey data on attitudes, motivation, problems encountered and strategies adopted by those students in learning the Spanish language.

Eleven students were chosen as sample. All are Malay students from University of Malaya's Language and Linguistics bachelor program majoring in Spanish language. All students were in their final year who having learned Spanish for three years.

The sample was required to answer test questions on pronouns in the Spanish language in September 2003. After the test, the sample were given a survey questionnaire.

Test answers in sentence and phrase forms have been scrutinised by the researcher. It was found that the frequency of errors are based on 5 matching type errors, 3 position type errors, 3 omitting type errors, 3 affix type errors, and order errors. The questionnaires were scored using a survey score.

The major research from this study are:

- a. Malay students at university have not mastered the use of pronouns in the Spanish language despite having learned the language in a formal setting for three years.
  
- b. Malay students attitudes towards Spanish language and its speakers are positive. They are quite highly motivated to learn the language, do not face problems in learning the language, and have used stable strategies in learning the language. Nevertheless, they are not able to master the aspects of pronouns well. Consequently, consideration on the parts of the Spanish language instructors at university level is needed.

## ABSTRAK

Disertasi ini mengemukakan satu kajian tentang penguasaan kata ganti nama diri bahasa Sepanyol sebagai bahasa asing di kalangan pelajar Melayu peringkat universiti. Disertasi ini juga mengemukakan data mengenai sikap, motivasi, masalah dan strategi pembelajaran bahasa Sepanyol oleh pelajar Melayu di peringkat tersebut, melalui soal selidik.

Seramai 11 orang pelajar telah dipilih sebagai sampel. Kesemua 11 orang pelajar tersebut adalah pelajar-pelajar Melayu jurusan bahasa Sepanyol yang sedang mengikuti program Sarjana Muda Bahasa dan Linguistik di Universiti Malaya. Kesemua mereka adalah pelajar-pelajar tahun akhir yang telah mempelajari bahasa Sepanyol selama 3 tahun.

Semua pelajar yang menjadi sampel diminta menjawab soalan ujian berkenaan kata ganti nama diri bahasa Sepanyol. Ujian telah dijalankan pada bulan September 2003. Selepas ujian ini, semua sampel diberikan kertas soal selidik.

Jawapan ujian dalam bentuk ayat dan frasa telah diteliti oleh penyelidik dan dengan itu telah didapati kekerapan kesalahan kata ganti nama diri yang berdasarkan 5 jenis kesalahan padanan, 3 jenis kesalahan posisi, 3 jenis kesalahan pengguguran, 3 jenis kesalahan penambahan, dan

kesalahan susunan. Soal selidik pula telah diskorkan dan dikenal dengan skor soal selidik.

Pada keseluruhannya hasil kajian telah menunjukkan bahawa:

- a. Pelajar-pelajar Melayu di Universiti Malaya belum mahir menggunakan kata ganti nama diri dalam bahasa Sepanyol meskipun telah mempelajari bahasa Sepanyol secara formal selama 3 tahun.
  
- b. Meski pun sikap pelajar Melayu terhadap bahasa Sepanyol adalah positif dan tidak pula bersikap negatif terhadap penutur bahasa Sepanyol, mempunyai motivasi yang boleh dikatakan kuat untuk mempelajari bahasa Sepanyol, tidak menghadapi banyak masalah dalam mempelajari bahasa Sepanyol dan mereka juga telah menggunakan strategi yang mantap untuk belajar bahasa Sepanyol, tetapi mereka masih tidak dapat menguasai aspek kata ganti nama diri dengan baik. Oleh itu satu pertimbangan yang teliti diperlukan khasnya oleh pengajar bahasa Sepanyol di peringkat universiti.

## PENGHARGAAN

Penyelidik ingin merakamkan terima kasih dan penghargaan kepada semua pihak di Universiti Malaya terutamanya kakitangan akademik dan kakitangan perpustakaan di Fakulti Bahasa dan Linguistik yang telah memberikan berbagai-bagai sumbangan fikiran dan perkhidmatan yang sangat diperlukan oleh penulis; khasnya Puan Jagdish Kaur , Prof. Madya Dr. Asha Doshi dan Cik Nadia Abdullah Zawawi yang telah memberikan bimbingan khusus kepada penyelidik dalam aspek-aspek yang berhubung dengan penyelidikan dan penulisan disertasi ini.

Terima kasih dan penghargaan ditujukan kepada semua pihak di luar kampus Universiti Malaya terutamanya keluarga tercinta yang telah memberikan kerjasama, dorongan dan bimbingan yang sangat diperlukan oleh penyelidik; khasnya Puan Salma Ibrahim dan En. Ismail Mohd, iaitu bonda dan ayahanda tercinta yang telah banyak berkorban, En. Abdul Rahman Abdullah, suami yang dikasihi yang senantiasa di sisi di kala susah dan senang, Nur Insyirah dan Nur Habibah, dua Nur (cahaya) yang menjadi sumber kekuatan dan ilham, saudara mara, sahabat handai serta rakan taulan yang turut mendoakan.

Akhirnya dirakamkan pula ucapan terima kasih dan penghargaan kepada semua pelajar Melayu jurusan bahasa Sepanyol di Universiti Malaya yang terlibat dengan kajian yang telah dijalankan oleh penyelidik.

## SENARAI KANDUNGAN

	HALAMAN
ABSTRACT	i
ABSTRAK	iii
PENGHARGAAN	v
SENARAI KANDUNGAN	vi
SENARAI JADUAL	xii
SENARAI CARTA	xv
SENARAI SINGKATAN	xvi

### BAB SATU : PENGENALAN

1.0	Pendahuluan	1
1.1	Bahasa Sepanyol dan Kepentingannya	3
1.1.1	Bahasa Antarabangsa yang Penting	4
1.1.2	Bahasa Roman dengan Budaya Tradisi dan Sejarah yang Mendalam	6
1.1.3	Bahasa yang Mempunyai Kepentingan Ekonomi yang Penting	8
1.1.4	Bahasa yang Mudah Dipelajari	9



1.2	Pengajaran Bahasa Sepanyol Sebagai Bahasa Asing di Universiti Malaya	11
1.3	Penyataan Masalah	18
1.4	Objektif Kajian	20
1.5	Kepentingan Kajian	21
1.6	Batasan Kajian	22
1.6.1	Batasan Permasalahan	22
1.6.2	Batasan Sampel	22
1.6.3	Batasan Bahan Kajian	23
1.6.4	Batasan Analisis	23
1.6.5	Batasan Masa	24
1.7	Definisi Istilah	24
1.7.1	Definisi Kata Ganti Nama	24
1.7.2	Definisi Penguasaan	27
1.7.2.1	Tahap dan Kepentingan Penguasaan	27
1.7.2.2	Tahap Kemampuan Penguasaan	28
1.7.2.3	Kepentingan Tahap yang Berlainan	29
1.8	Kesimpulan	31

## **BAB DUA : TINJAUAN KAJIAN BERKAITAN**

2.0	Pendahuluan	32
2.1	Pembelajaran Bahasa Kedua dan Bahasa Asing	33

2.2	Pemerolehan dan Pembelajaran Bahasa	
	Kedua	34
2.3	Umur untuk Pembelajaran Bahasa Kedua	46
2.4	Bahasa Antarabahasa (Interlanguage)	50
2.5	Motivasi dalam Pembelajaran Bahasa Kedua	53
2.6	Sikap dan Hubungannya dengan Pembelajaran	
	Bahasa Kedua	56
2.7	Strategi Pembelajaran Bahasa Kedua	65
2.8	Kajian-kajian Terdahulu	73
2.8.1	Kajian Mengenai Kata Ganti Nama	73
2.8.2	Kajian Mengenai Sikap	82
2.8.3	Kajian Mengenai Strategi Pembelajaran	88
2.8.4	Kajian Mengenai Masalah Pembelajaran	93
2.9	Kesimpulan	97

### **BAB TIGA : METODOLOGI**

3.0	Pendahuluan	99
3.1	Sampel	99
3.2	Kaedah Pengumpulan Data	100
3.2.1	Ujian Bertulis	100
3.2.2	Soal Selidik	102
3.2.2.1	Sikap Terhadap Bahasa Sepanyol	103

3.2.2.2	Masalah Dalam Pembelajaran	
	Bahasa Sepanyol	104
3.2.2.3	Motivasi Terhadap Pembelajaran	
	Bahasa Sepanyol	105
3.2.2.4	Strategi Pembelajaran Bahasa	
	Sepanyol	107
3.3	Kaedah Penganalisan Data	108
3.3.1	Analisis Kesilapan Pit Coder	109
3.3.2	Aspek-aspek Berkaitan Kata Ganti Nama	111
3.3.3	Perbandingan Ringkas Kata Ganti Nama	
	Diri Bahasa Sepanyol dan Bahasa Melayu	113
3.3.3.1	Aspek Diri atau Orang (Person)	114
3.3.3.2	Aspek Genus	120
3.3.3.3	Aspek Bilangan	121
3.3.4	Kata Ganti Nama Diri Bahasa Sepanyol	
	dan Pembahagiannya	122
3.3.4.1	Kata Ganti Nama Subjek	123
3.3.4.2	Kata Ganti Nama Diri Pelengkap	128
3.3.5	Posisi	132
3.3.6	Susunan	135
3.4	Prosedur Pengiraan Peratus Kesalahan	136
3.5	Instrumentasi	138
3.6	Kesimpulan	138

## **BAB EMPAT : ANALISIS DATA DAN DAPATAN KAJIAN**

4.0	Pendahuluan	139
4.1	Analisis Peratus Kesalahan	141
4.1.1	Peratus Kesalahan Pelajar Secara Keseluruhan	142
4.1.2	Peratus Kesalahan Individu	144
4.1.3	Peratus Kesalahan Pelajar Bagi Tiap-Tiap Kategori	146
4.1.3.1	Kategori Padanan	146
4.1.3.2	Kategori Pengguguran	148
4.1.3.3	Kategori Posisi	150
4.1.3.4	Kategori Susunan	151
4.1.3.5	Kategori Penambahan	152
4.2	Analisis Bentuk-Bentuk Kesalahan	154
4.2.1	Kesalahan Padanan	154
4.2.2	Kesalahan Pengguguran	163
4.2.3	Kesalahan Posisi	170
4.2.4	Kesalahan Susunan	176
4.2.5	Kesalahan Penambahan	179
4.3	Analisis Kertas Soal Selidik	184
4.3.1	Sikap	184
4.3.2	Motivasi	191
4.3.3	Masalah	197

4.3.4	Strategi	202
4.4	Kesimpulan	208

## **BAB LIMA : KESIMPULAN**

5.0	Pendahuluan	209
5.1	Perbincangan mengenai Kata Ganti Nama Diri	209
5.1.1	Kekerapan Kesalahan Kata Ganti Nama Diri dan Jenis-jenisnya	210
5.1.1.1	Penguasaan Pelajar dalam Kategori Padanan	211
5.1.1.2	Penguasaan Pelajar dalam Kategori Pengguguran	212
5.1.1.3	Penguasaan Pelajar dalam Kategori Posisi	214
5.1.1.4	Penguasaan Pelajar dalam Kategori Susunan	215
5.1.1.5	Penguasaan Pelajar dalam Kategori Penambahan	216
5.2	Perbincangan Mengenai Kertas Soal Selidik	217
5.2.1	Sikap	217
5.2.2	Motivasi Instrumental dan Pembelajaran Bahasa Sepanyol	219

5.2.3	Motivasi Integratif dan Pembelajaran Bahasa Sepanyol	221
5.2.4	Masalah dalam Pembelajaran Bahasa Sepanyol	222
5.2.5	Strategi dan Pembelajaran Bahasa Sepanyol	224
5.3	Cadangan	225
5.4	Kesimpulan	228
	<b>BIBLIOGRAFI</b>	231
	<b>LAMPIRAN A</b>	
	<b>LAMPIRAN B</b>	

## SENARAI JADUAL

JADUAL	TAJUK	HALAMAN
1.1	Matapelajaran Yang Disediakan Bagi Jurusan Bahasa Sepanyol	15
2.1	Strategi-Strategi Pembelajaran	68
2.2	Kata Ganti Nama Iban	76
3.1	Kata Ganti Nama Biasa Dalam Konteks Sociolinguistik	117
3.2	Kata Ganti Nama Diri Bahasa Sepanyol dan Bahasa Melayu Dalam Konteks Nahu	118
3.3	Bentuk Utuh dan Klisis Dalam Bahasa Sepanyol	120
3.4	Bentuk Utuh dan Klisis Dalam Bahasa Melayu	120
3.5	Perbezaan Kata Ganti Nama Bahasa Sepanyol Dan Bahasa Melayu Dari Aspek Genus	120
3.6	Kata Ganti Nama Subjek	123
3.7	<i>Bentuk-Bentuk Atono</i>	128
3.8	Kata Ganti Nama Pelengkap Tidak Langsung <i>Atono</i> Bagi Diri Ketiga	130
3.9	Kata Ganti Nama Pelengkap Langsung <i>Atono</i> Bagi Diri Ketiga	131
4.1	Kekerapan Dan Peratus Kesalahan Pelajar Secara Keseluruhan	143
4.2	Peratus Kesalahan Individu	145

4.3	Peratus Dan Jumlah Kekekapan Padanan	147
4.4	Peratus Dan Jumlah Kekekapan Pengguguran	149
4.5	Peratus Dan Jumlah Kekekapan Posisi	150
4.6	Peratus Dan Jumlah Kekekapan Susunan	151
4.7	Peratus Dan Jumlah Kekekapan Kesalahan Penambahan	153
4.8	Taburan Sampel Berdasarkan Sikap Terhadap Bahasa Sepanyol	185
4.9	Taburan Sampel Berdasarkan Sikap Terhadap Penutur Bahasa Sepanyol	185
4.10	Peratus Kekekapan Sikap Terhadap Bahasa Sepanyol	187
4.11	Taburan Sampel Berdasarkan Motivasi Instrumental	192
4.12	Taburan Sampel Berdasarkan Motivasi Integratif	192
4.13	Motivasi Terhadap Bahasa Sepanyol	194
4.14	Taburan Sampel Berdasarkan Masalah Dalam Pembelajaran Bahasa Sepanyol	197
4.15	Masalah Dalam Pembelajaran Bahasa Sepanyol	198
4.16	Taburan Sampel Berdasarkan Strategi Dalam Pembelajaran Bahasa Sepanyol	202
4.17	Strategi Pembelajaran Bahasa Sepanyol	203



## SENARAI CARTA

CARTA	TAJUK	HALAMAN
4.1	Kekerapan Kesalahan Pelajar Secara Keseluruhan	143
4.2	Peratus Kesalahan Mengikut Individu	146
4.3	Kekerapan Kesalahan Padanan	148
4.4	Peratus dan Kekerapan Kesalahan Pengguguran	149
4.5	Peratus dan Kekerapan Kesalahan Posisi	151
4.6	Peratus dan Kekerapan Kesalahan Susunan	152
4.7	Peratus dan Kekerapan Kesalahan Penambahan	153

## SENARAI SINGKATAN

IPT	- Institusi Pengajian Tinggi
UUM	- Universiti Utara Malaysia
UPM	- Universiti Putra Malaysia
USM	- Universiti Sains Malaysia
UMS	- Universiti Malaysia Sabah
UKM	- Universiti Kebangsaan Malaysia
UPSI	- Universiti Pendidikan Sultan Idris
RTM	- Radio Televisyen Malaysia